

IEFPS ELORRIETA - ERREKA MARI GLHBI

Europar Ikasten. Hamar urteko adiskidetasuna euskaldunen eta bretoiaren artean

1993 urteaz geroztik, Elorrieta-Erreka Mari GBLHI-ko Frantses eta Turismo departamentuak eta Quimper hiriko Lycée Le Likès ikastetxea elkarrekin ari dira lanean baterako proiektu batean, Nazioarteko Merkataritzako BTS espezializatean.

12 urte daramatzagu esperientziak, ohiturak, mezuak eta lanak trukatzeko. Euren herrira joan gara, eta Bilbon hartu izan ditugu, eta elkar ezagutzen genuen bitartean gure hirien eta gure institutuaren bilakaera partekatzen joan gara.

Eskola egitasmo europar formal bat izaten hasi zena ikastetxe bien errealitatean integratutako urteroko jardura bilakatu da, Euskal Herriko eta Britainiako 600 gazterentzat esperientzia, material eta adiskidetasun iturri izan dena.

Zenbait bilbotar Quimperrera itzuli dira, udan lan egitera eta hango adiskideak bisitatzea, eta guk geure etxeetan hartu ditugu hemengo enpresetan praktikak egiteko itzuli diren frantziarrak.

Aurten, berriro ere, Turismo Informazio eta Komertzializazio taldea irailaz geroztik ibili da Interneten bidaiatzen, gure web gunetik bretoienera, gure postatik euren e-mailetara.

Otsailean 9 egun igaro ditugu eurekin Britainian eta, orain, gure ikastetxea eta gure herria ezagutzeko martxoan egingo duguten bisita ari gara prestatzen. "Gustatuko al zait txakolina? Jango al dute txipiroirik? Patata-tortilla agindu genien eurek prestatu zizkiguten crêpe-en ordeze...", horrelako galderak entzuten dira ikasgelan, enpresetara, museoetara, Gernikara edo Portugaleteko zubi esekira prestatzen ari diren bisita-programarekin batera.

Ospatzeko moduko une gogoangarria dira hamabi urte. Hori dela eta, iaz bisita egin zigun Likès-eko zuzendariak, urtero hutsik egin gabe bisitan joaten zaizkien euskaldunen lurra ezagutzeko asmoz.

Proiektuaren helburuak

Urteotan zehar beti izan ditugu gogoan hainbat helburu:

- Hasiera batean lanbide heziketako bi ikasle talderen hizkuntza gaitasunak praktikan jartzea izan zen gure asmoa, frantsesez, gaztelaniaz eta ingelesez. Euskara eta bretoiara eremu urriko hizkuntzen inguruko sentsibilizazioa.
- Ondoren, kultura desberdineko bi gazte talde euren errealitate geografiko, ekonomiko eta kulturalen azterketan inplikatzeko, antzekotasunak eta desberdintasunak aurkituz.
- Garrantzitsua da, gainera, beste herrialdean sektoreko profesionalak duten errealitateari erreparatzea.
- Bilbotarrek eta bretoiak baterako lanak egitea ere proposatu da, komunikaziorako baliabide berriak erabili -Internet, e-maila, bideo-konferentzia, ikus-entzunezkoak...- Europa guztion artean eraikitzeko ahaleginean.
- Giza ikuspegitik, gerora lan-munduan integra daitezten, garrantzitsua da gazteengan autoestimua eta egiten dakitenaren inguruko konfiantza sustatzea.

Aprendiendo en Europa. Diez años de amistad Vasco-Bretona

Desde 1993 los departamentos de Francés y de Turismo del IEFPS Elorrieta-Erreka Mari, desarrollan un proyecto de trabajo conjunto con el Lycée Le Likès de Quimper, en la especialidad de BTS de Commerce International.

Durante 12 años venimos intercambiando experiencias, costumbres, mensajes y trabajos. Hemos viajado a su tierra y les hemos recibido en Bilbao, nos hemos ido conociendo y hemos ido compartiendo la evolución de nuestras ciudades y de nuestro institutos.

Lo que empezó siendo un programa europeo escolar formal, ha pasado a ser una actividad anual integrada en la realidad de nuestros dos centros y que ha sido fuente de experiencias, materiales y amistad para más de 600 jóvenes vasco-bretones.

Algunos bilbainos han vuelto a Quimper para trabajar en verano y visitar a sus amigos y nosotros hemos acogido en nuestras casas a los franceses que han vuelto para hacer prácticas en nuestras empresas.

Este año de nuevo, el grupo de Información y Comercialización Turística, desde el pasado mes de setiembre, ha estado viajando por internet desde nuestra página web a la bretona, desde nuestro correo a sus e-mails.

En febrero hemos pasado 9 días con ellos en Bretagne y preparamos ahora su venida en marzo para enseñarles nuestro centro y nuestro país. "¿Les gustará el txakoli? ¿comerán txipirones? Les prometimos una tortilla de patatas como intercambio a las crêpes que ellos nos cocinaron..." son las preguntas que se oyen en clase junto con el programa de visitas a empresas, a museos, a Gernika o al puente colgante de Portugaleta, que están preparando.

Doce años es ya un hito para celebrar. Con este motivo, el año pasado el director del Likès nos hizo una visita de dos días para conocer la tierra de los vascos que tan fielmente les visitan todos los años.

Objetivos del proyecto

A lo largo de estos años hemos tenido siempre en cuenta una serie de objetivos:

- Primeramente perseguimos el poner en práctica las habilidades lingüísticas de dos grupos de estudiantes de una profesionalización, en francés, en español y en inglés. Sensibilización hacia las lenguas minoritarias euskera y bretón.
- A continuación, el implicar a dos grupos de jóvenes con culturas diferentes en el análisis de sus realidades geográficas, económicas y culturales, descubriendo semejanzas y diferencias
- Además es importante observar la realidad de los profesionales de su sector en el otro país.
- También se propone realizar tareas conjuntas entre bilbainos y bretones en un esfuerzo de construir Europa entre todos, utilizando los nuevos recursos de comunicación: Internet, e-mail, video-conferencia, audiovisuales.
- Desde un punto de vista humano es importante potenciar la autoestima y la confianza en su saber hacer de los jóvenes, para su posterior integración en el mundo laboral.

- Azkenik, irakaskuntza-ikaskuntza prozesuan parte hartzen duten beste eragile batzuk ere hartu behar dira kontuan, eta ikastetxe eta herrialde bietako irakasleria inplikatu behar da euren etengabeko prestakuntzarako esperientzia, programa eta baliabideen trukean.

Proiektuak curriculumaren atal desberdinetan duen ikuspegia, integrazioa eta inplikazioa

Proiektuaren inguruko jarduerak ikastetxearen hezkuntza-programazioaren baitan daude, zenbait moduluren edukietan integratuta eta hainbat irakasleren partaidetzaz.



Parte hartzen duten ikasleen adina aintzat harturik -goimailako zikloa eta BTS-, jardura profesionalak diseinatzeko eta antolatzeke orduan ardura ahalik eta handiena izan dezaten nahi da; esperientziak goza dezaten ere bai, noski.

Gaur egun komunikaziorako ditugun baliabideen erabilera sustatzen da: Internet, e-mail, bideo-konferentzia, ikus-entzunezkoak.

Jardueran talde osoak hartzen du parte, eta honako atal hauek ditu: txangoaren aurretik, azterketa eta ikasketa jarduerak, frantses hizkuntzaren inguruko prestakuntzarekin batera. Frantziako egonaldian zein frantziarrek Bilbon egiten dutenean turismoaren alorrean egingo duten lanaren inguruko praktikak egiten dira, hala nola bisita gidatuak edota ibilbideak prestatu/egin edo Britainiako produktu turistiko eskaintza aztertu. Jardura amaitutakoan, ebaluatu egiten dira emaitzak.

Proiektuak gazteen hizkuntz, giza eta europar prestakuntzari erantsitako balio gisara egiten duen ekarpena

Mundu guztiak onartzen du gure egungo gizarte honetan komunikazioak duen garrantzia. Hizkuntzak, irudiak eta teknologia berriak gure mundua gidatzen duten edukiak

- Por último, también hay que contar con los otros agentes del proceso enseñanza aprendizaje e implicar al profesorado de ambos centros y países en un intercambio de experiencias, programas y recursos para su propia formación permanente.

Enfoque, integración e implicación del proyecto en las distintas áreas del curriculum

La actividad del proyecto está enmarcada en la programación educativa del centro, integrada dentro de los contenidos de varios módulos y con participación de varios profesores.

Dada la edad del alumnado participante, ciclo superior y

BTS, se pretende implicarles al máximo en la responsabilidad de organizar y diseñar actividades profesionales, además de disfrutar de la experiencia.

Se potencia la utilización de recursos de comunicación actuales: Internet, E-mail, video-conferencia, medios audiovisuales

La actividad se realiza con todo el grupo y comprende: acciones de estudio y análisis previas al desplazamiento, junto a una formación en lengua francesa. Durante la estancia en Francia y en la acogida de los franceses en Bilbao se realizan prácticas de lo que será su trabajo en el mundo del turismo, como: preparar/llevar a cabo visitas guiadas, itinerarios u observar la oferta de productos turísticos en Bretagne. Finalizada la acción se evalúan los resultados.

Aportación del proyecto como valor añadido a la formación lingüística, humana y europea de los jóvenes

La importancia de la comunicación en nuestra sociedad actual es admitida por todo el mundo. Las lenguas, las imágenes, las nuevas tecnologías son herramientas

bideratzen dituzten tresna ezinbestekoak dira, eta hezkuntza sistemak herritar guztiek tresna horiek kontrola ditzaten ahalbidetu behar du. Europa mailako gizarte batean integratutako pertsona libreak lortzeko modua herritarren ulermen eta espresio gaitasunak sustatzea izango da.

Proiektu honen bitartez erakutsi nahi da, besteak beste, ingelesaren ezagutza, tresna pragmatikoa izan arren, ez dela Europan komunikazio-tresna bakarra, ezta nagusia ere. Euren ama-hizkuntzan komunikatzen dira eta lan egiten dute Europako herrialdeek, eta haien bizitzan sartzeko eta haien egunerokotasuna ezagutzeko beraien hizkuntza erabili behar da. Bigarren ama-hizkuntzarik badela ere ez dugu ahaztuko: euskara eta bretoiera.

Atzerriko hizkuntza bat ikastearen helburu bakarra ez da gramatikaren eta egituraren inguruko zenbait abildade garatzea, baizik eta pertsonak komunikaziorako daukan gaitasuna garatzen eta zabaltzen laguntzea eta beste kultura batzuei buruz duen ezagutza areagotzea. Egitasmo honen bitartez, hizkuntzaren egiazko erabilera ahalbidetzen diegu gure gazteei.

Bestalde, batzuetan gure gazteek ez dira behar bezainbeste fidatzen euren ahalbideekin, eta ez dute uste ulertuko dituztenik, ezta euren beste batzuk ulertzeko gai izango direnik ere. Ulertzen dutela eta ulertzen dituztela ikusteak gure gazteen autoestimua eta euren buruan duten konfiantza asko areagotzen duela erakutsi digu gure esperientzia honek.

Hizkuntza bat lagun batekin mintzatzeko lantzen denean, sari bikoitza du ahaleginak. Bidaia amaitu arren, luzaroan irauten dute adiskidetasun-harremanek eta, horiekin batera, hizkuntzaren zein hori mintzatzeko duen herriaren ezagutzan sakontzeko aukerak.

Urtero, Frantziatik itzultzen direnean, Frantziari eta frantziarrei buruz zituzten kontrako hesi eta topiko asko erori zaizkiela aitortzen dute gure ikasleek.

Osatzen duten herrien eta kulturen aniztasuna integratuko dituen Europa eraikitzeko, funtsezkoak dira hizkuntzak, eta gazteek ideiak barneratzeko eta bere egiteko metodorik onena bizipenak dira.

Ondorioa

Gure ikasleek, etengabeko hobekuntzan eta kalitatean oinarritutako kudeaketan parte-hartzaile aktiboak diren aldetik, urtero aztertzen eta ebaluatzen dute proiektuank izan duten partaidetza, eta aldatetak edota jardueren hedapena proposatzen dute. Esperientzia eta azterketa gupil horrek bultzatu eta iraunarazi du gure proiektua, eta luzaroko izatea espero dugu.

Gure ikasleen zenbait esaldik itxiko dute balantzea:

"Esperientzia errepikaezina"

"Nekien frantses urriarekin komunikatzeko gai izango nintzenik ez nuen sinistu ere egingo"

"Gai izan naiz. Itzela izan da!"

"Oso hurbil egon arren guztiz desberdinak diren kultura eta ohiturak ezagutu ditugu"

"Gure pentsamoldea eta txantxak berberak dira"

"Frantziarrei buruz nuen iritzia asko aldatu da"

"Bretoiera gehiago entzun eta mintzatu izana gustatuko litzaidake"

"Izugarrria da zenbait ikas daitekeen gelatik kanpo praktikatuz"

imprescindibles que vehiculan los contenidos que rigen nuestro mundo y el sistema educativo tiene que posibilitar el control de ellas a todos los ciudadanos. Potenciar el aumento de sus capacidades de comprensión y expresión será la forma de lograr personas libres e integradas en una sociedad europea.

Con este proyecto se pretende hacer ver cómo el conocimiento de la lengua inglesa no es el único ni el principal elemento de comunicación en Europa, aunque sea un útil pragmático. Los países europeos se comunican y trabajan en su lengua materna y para incorporarse a su vida y descubrir su cotidianidad hay que comunicarse en su lengua. Tampoco olvidaremos la existencia de las segundas lenguas maternas Euskera y Bretón.

El objetivo del aprendizaje de una lengua extranjera no es tan sólo el de desarrollar unas habilidades gramaticales y estructurales, sino el de contribuir a desarrollar y ampliar la capacidad comunicativa de la persona, así como ampliar su conocimiento de otras culturas. Con este proyecto posibilitamos a nuestros jóvenes la utilización real de la lengua .

Por otra parte, a veces, nuestros estudiantes desconfían de sus propias posibilidades y creen que no son capaces de hacerse entender o de comprender a otros. Nuestra experiencia nos demuestra que el constatar que sí entienden y que sí les entienden, eleva sobremanera la autoestima y la seguridad en sí mismos de nuestros jóvenes.

Cuando se trabaja una lengua para hablar con un amigo, el esfuerzo se ve doblemente recompensado. Tras el viaje, las amistades perduran y con ello las posibilidades de profundizar mas en la lengua y en el pueblo que la habla.

Todos los años, al volver de Francia, nuestros alumnos reconocen que se les han caído muchas barreras y tópicos negativos que tenían sobre Francia y los franceses.

Las lenguas son fundamentales para la construcción de una Europa integradora de la diversidad de los pueblos y culturas que la constituimos y las vivencias son el mejor método para que los jóvenes interioricen y hagan suyas las ideas.

Conclusión

Nuestro alumnado, miembros activos en el centro de una gestión en calidad y mejora continua, analizan y evalúan todos los años su participación en el proyecto y proponen cambios o ampliación de sus actividades. Esa rueda de experiencias y análisis ha hecho avanzar y perdurar a nuestro proyecto y esperamos que siga aún mucho tiempo.

Unas frases de nuestros alumnos cierran el balance :

"Una experiencia irrepetible".

"Nunca hubiera creído que podía comunicarme con el poco francés que sabía".

"He sido capaz de hacerlo. Ha sido genial!"

"Hemos conocido una cultura y unas costumbres muy diferentes a pesar de estar tan cerca".

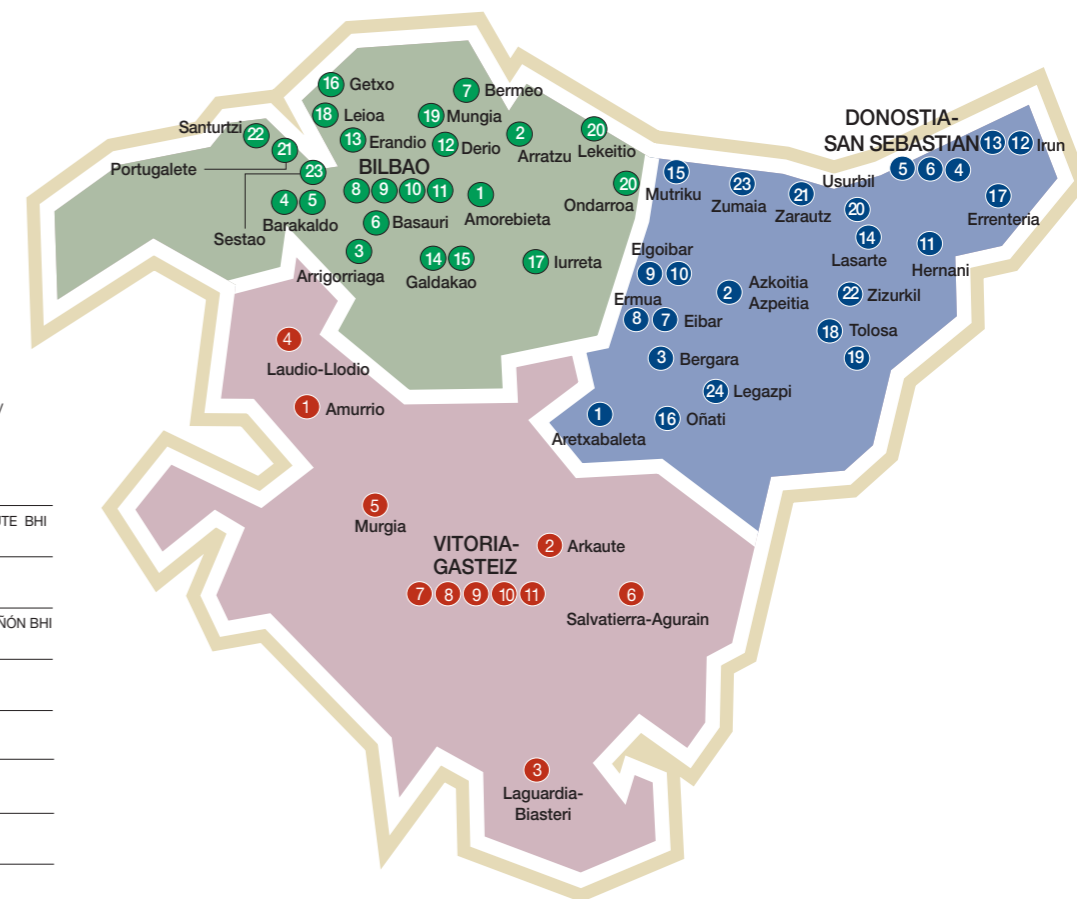
"Nuestra forma de pensar y nuestras bromas son las mismas"

"Mi opinión sobre los franceses ha cambiado mucho".

"Me hubiera gustado escuchar y hablar más el bretón"

"Todo lo que se puede aprender practicando fuera del aula es impresionante".

IKASLANI ATXIKITAKO ZENTRUAK CENTROS ASOCIADOS A IKASLAN



ARABAKO IKASLANI ATXIKITAKO ZENTRUAK / CENTROS ASOCIADOS A IKASLAN ALAVA

1	IES ZARAUBE BHI Tel: 945 39 30 00
2	IES ESCUELA AGRARIA MENDIKOI ARKAUTE BHI Tel: 945 28 53 87
3	IES SAMANIEGO BHI Tel: 945 60 01 12 / 60 02 81
4	IES CANCELLER AYALA-GREGORIO MARAÑÓN BHI Tel: 94 672 18 70 / 00 86
5	IES MURGIA BHI Tel: 945 43 02 28
6	IES ANITURRI BHI Tel : 945 30 04 00
7	IEFPS MENDIZABALA GLHBI Tel: 945 00 04 40
8	IES (ITS) CIUDAD JARDIN BHI (ITB) Tel: 945 23 37 14
9	IES FRANCISCO DE VITORIA BHI Tel: 945 27 06 55
10	IES (ITS) HOSTELERIA GAMARRA BHI(ITB) Tel: 945 25 80 25
11	IT DE CONSTRUCCION Tel: 945 00 12 00

BIZKAIKO IKASLANI ATXIKITAKO ZENTRUAK / CENTROS ASOCIADOS A IKASLAN BIZKAIA

1	IES URRITXE-ZORNOTZA BHI Tel: 94 673 20 12	13	IEFPS ATEGORRI-TARTANGA GLHBI Tel: 94 467 53 11 / 52 61
2	IES BARRUTIALDE BHI Tel: 94 625 11 43	14	IES ANDRA MARI BHI Tel: 94 456 27 20
3	IES CONSTRUCCION BIZKAIA BHI Tel: 94 401 38 40	15	IES OSTALARITZA BHI Tel: 94 456 04 58 / 02 53
4	IES "MINAS" BHI Tel: 94 437 61 04	16	IEFPS FADURA GLHBI Tel: 94 406 90 00
5	IEFPS NICOLAS LARBURU GLHBI Tel: 94 418 02 66	17	IEFPS IURRETA GLHBI Tel: 94 466 88 00
6	IES BIDEBIETA BHI Tel: 94 426 27 77	18	IES ESCUELA DE HOSTELERIA DE LEIOA BHI Tel: 94 601 24 46
7	IES I. AROZENA BARRUETA TAR BENITO BHI Tel: 94 618 67 40	19	IES MUNGIA BHI Tel: 94 674 06 00
8	IEFPS ELORRIETA ERREKA-MARI GLHBI Tel: 94 402 80 00	20	IES ONDARROA - LEKEITIO BHI Tel: 94 683 00 98
9	IES EMILIO CAMPUZANO BHI Tel: 94 433 33 05	21	IEFPS REPELEGA GLHBI Tel: 94 495 59 03
10	IES ESKURTZE BHI Tel: 94 444 44 08 / 43 58	22	IEFPS SAN JORGE GLHBI Tel: 94 400 49 30
11	IES TXURDINAGA-ARTABE BHI Tel: 94 412 57 12 / 31 60	23	IES SATURNINO DE LA PEÑA BHI Tel: 94 496 13 55
12	IES ESCUELA AGRARIA MENDIKOI DERIO BHI		

GIPUZKOAKO IKASLANI ATXIKITAKO ZENTRUAK / CENTROS ASOCIADOS A IKASLAN GIPUZKOA

1	IEFPS ARETXABALETA GLHBI Tel: 943 79 79 00	13	PLAIAUNDI-IRUN I. Tel: 943 61 75 47
2	UROLA I. AZKOITIA-AZPEITIA BHI Tel: 943 85 21 74 / 81 37 70	14	IES LASARTE-USURBIL BHI Tel: 943 37 06 11 / 943 37 28 52
3	IEFPS MIGUEL ALTUNA GLHBI Tel: 943 76 24 91 / 76 38 40	15	IES MUTRIKU BHI Tel: 943 60 35 45
4	IFP CONSTRUCCION DE DONOSTIA / DONOSTIAKO ERAIKUNTZA LHI Tel: 943 00 05 00	16	R.M. ZUAZOLA-LARRAÑA BHI Tel: 943 78 21 50
5	IEFPS POLITÉCNICO EASO POLITEKNIKOA GLHBI Tel: 943 45 54 22	17	IEFPS DON BOSCO GLHBI Tel: 943 51 04 50 / 54 / 58
6	IES ZUBIRI - MANTEO BHI Tel: 943 32 60 88 / 943 27 87 00	18	IES (IT) ESCUELA DEL PAPEL (BHI) BT Tel: 943 67 29 00
7	ARMERIA ESCOLA Tel: 943 20 32 44	19	TOLOSALDEA GOIMAILAKO LHI Tel: 943 65 11 47
8	ES. UNI. EIBAR-ERMUA BHI Tel: 943 20 84 44 / 943 17 62 57	20	IEFPS USURBIL GLHBI Tel: 943 36 46 00
9	IES ELGOIBAR BHI Tel: 943 74 80 19	21	I. MONTE ALBERTIA Tel: 943 13 42 23
10	I. MAQUINA HERRAMIENTA Tel: 943 74 41 32	22	MENDIKOI-FRAISORO NEKAZARITZA ESCOLA Tel: 943 69 21 62
11	HERNANI INSTITUTUA Tel: 943 55 11 88	23	IES ZUMAIA BHI Tel: 943 86 08 09
		24	IES LEGAZPIKO OLAZABAL BHI